

Delen uit Kabbalat Sjabbat,
z'mirot voor sjabbat
en Israëlische liedjes

בי"ה

Samen Zingen לשיר ביחד



Inhoudsopgave; op alfabet

Pag.

Adier hoe	24
Ado-Naj malach, psalm 97	4
Ado-Naj malach jierġ'zoe, psalm 99	6
Ado-Naj Malach, Ġé'oet lawésj, psalm 93	11
Al kol élèh	30
Al sj'losjah de'wariem	22
Ani ma'amien	21
Asjrénœe ma tov	25
Chorsjat ha'ékalieptoës	32
D'ror Jiekra	20
Essa énai, psalm 121	21
Hamalach haġo'él	23
Hasjém Mèlèch, Hasjém malach	29
Hasjomér sjabat	27
Hatiekva	36
Hosjie'a et amècha	22
Ja Ribon	17
Jedied nêfèsj	28
Jeroesjalajiem sjel zahav	31
Jewarèchècha Hasjeem	21
Jieġdal	12
Jiesmach Mosjé	23
Jies'mechoe hasjamajiem	23
Jiesm'choe v'malchoet'cha	22
Jiesra'él w'oraita	23
Jom zè le'jiesra'el	19
Kol Ha'Olam Koelo	22
Kol mekadésj	14
Lechoe neranena, psalm 95	2
Lecha Dodi	8
Lema'an achaj	25
Ma jediedoet	16
Machar	33
Menoecha wesiemcha	15
Miezmor, sjieroe, psalm 98	5
Miezmor l'davied, psalm 29	7
Miezmor le'Davied, psalm 23	29
Miezmor sjier lejom hasjabbat, psalm 92	10
Mipi él	26
Od Jiesjama	25
Oesjavtem majiem b'sasson	22
Sjalom Aléchèm	13
Sjiroe lado-naj, psalm 96	3
Tzoer Misjelo	18

Psalm 95

Lechoe neranena lado-nai, nari'ah
le'tzoer jisjénoe.

Nekadma fanav betodah, biz'mirot
nari'ah lo.

Ki él ġadol ado-nai oe'mèlèch ġadol
al kol élohim.

Asjèr be'jado mèchkerei aretz
ve'to'afot hariem lo.

Asjèr lo hajam ve'hoë asahoe
wejabèshèt jadav jatzaroe.

Bo'oe niesjtachavèh we'nichra'ah
niev'recha lifné ado-nai osénoe.

Ki hoe Elohénu we'anachnoe am
marito we'tzon jado hajom im bekolo
tiesjma'oe.

Al takshoe levavèchem kiem'rivah
kejom masa bamidbar.

Asjèr niesoeni avotèchem
bechanoeni ġam ra'oe fo'olie.

Arba'iem sjana akoet be'dor,
va'omar am to'é levav hém, ve'hém
lo jad'oe derachai.

Asjèr niesjbati ve'api, iem jevo'oen èl
menoechati.

לְכוּ נִרְנְנָה לַיְיָ נְרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ:
נִקְדְּמָה פָּנָיו בְּתוֹדָה בְּזִמְרוֹת נְרִיעַ לוֹ:

כִּי אֵל גָּדוֹל יְיָ וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל כָּל
אֱלֹהִים:

אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מַחְקְרֵי אָרֶץ וְתוֹעֵפוֹת
הַרִים לוֹ:

אֲשֶׁר לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וַיַּבְשֵׁת יַדָיו
יָצְרוּ:

בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וּנְכַרְעָה נִבְרָכָה לִפְנֵי יְיָ
עֲשֵׂנוּ:

כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאַנְחֵנוּ עִם מַרְעִיתוֹ
וְצֵאֵן יְדוֹ הַיּוֹם אִם בְּקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ:

אֵל תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כְּמַרְיָבָה כִּיּוֹם מָסָה
בְּמִדְבָּר:

אֲשֶׁר נִסּוּנֵי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחַנּוּנֵי גַם רָאוּ
פְעָלַי:

אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר וְאָמַר עַם
תַּעֲזִי לִבְבֵּהֶם וְהֵם לֹא יִדְעוּ דַרְכֵי:

אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי בְּאָפִי אִם יִבְאוּ אֶל
מְנוּחָתִי

NB:

In het Kabbalat-sjabbat-deel wordt יְיָ als Ado-naj getranscribeerd;
in de zemirots wordt יְיָ als AdoSjém of HaSjém getranscribeerd.

Sjiroe lado-nai sjiere chadasj; sjiroe

lado-nai kol ha'aretz.

Sjiroe lado-nai bar'choe sje'mo;
basseroe miejom lejom jesjoe'ato.
Sapperoe bağojem k'vodo; bechol
ha'amiam niefle'otav.

Ki ġadol ado-nai oemhoelal me'od;
nora hoe al kol Elohim.

Ki kol elohé ha'amim eliliem; vado-
nai sjamajiem asa.

Hod vehadar lefanav; oz wetief'èret
bemiekdasjo.

Havoe lado-nai misjpechot amiam;
havoe lado-nai kavod va'oz.

Havoe lado-nai k'vod sjemo; se'oe
mincha oevo'oe lefanav.

Hiesjtachavoe lado-nai behadrat
kodèsj; chieloe mipanav kol
ha'aretz.

Imroe vağojem ado-nai malach; af
tiekon tèvel bal tiemot; jadien amiam
bemesjariem. Jiesmechoe
hasjamajiem vetağél ha'aretz;
jier'am hajam oem'lo'o.

Ja'aloz sadaj vechol asjèr bo; az
jeran'nenoe kol atzé ja'ar.

Liefné ado-nai ki wa; ki wa liesjpot
ha'aretz.

Jiesjpot tévél betzèdèk; ve'amiam
be'èmoenato.

שִׁירוּ לַיהוָה, שִׁיר חֲדָשׁ; שִׁירוּ לַיהוָה, כָּל-
הָאָרֶץ.

שִׁירוּ לַיהוָה, בְּרָכוּ שְׁמוֹ; בְּשָׂרוּ מִיּוֹם-
לְיוֹם, יְשׁוּעָתוֹ.

סִפְרוּ בְּגוֹיִם כְּבוֹדוֹ; בְּכָל-הָעַמִּים,
נִפְלְאוֹתָיו.

כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד; נוֹרָא הוּא, עַל-
כָּל-אֱלֹהִים.

כִּי, כָּל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים; וַיְיָ,
שָׁמַיִם עָשָׂה.

הוֹד-וְהָדָר לְפָנָיו; עֹז וְתַפְאֵרֶת,
בְּמִקְדָּשׁוֹ.

הָבוּ לַיהוָה, מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים; הָבוּ לַיהוָה,
כְּבוֹד וְעֹז.

הָבוּ לַיהוָה, כְּבוֹד שְׁמוֹ; שְׂאוּ-מִנְחָה, וּבְאוּ
לְחַצְרוֹתָיו.

הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה, בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ; חִילוּ
מִפָּנָיו, כָּל-הָאָרֶץ.

אָמְרוּ בְּגוֹיִם, יְיָ מֶלֶךְ--אֶף-תִּכּוֹן תִּבְלָל,
בְּל-תְּמוּט;

יִדִּין עַמִּים, בְּמִישְׁרֵיהֶם.

יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם, וְתִגַּל הָאָרֶץ; יִרְעֶם
הַיָּם, וּמְלֹאוּ.

יַעֲלֶז שִׁדְי, וְכָל-אֲשֶׁר-בוֹ; אֲז יִרְנְנוּ, כָּל-
עַצֵּי-יַעַר.

לְפָנֵי יְיָ, כִּי בָא--כִּי בָא, לְשַׁפֵּט הָאָרֶץ;
יִשְׁפֹּט-תִּבְלָל בְּצַדִּיק; וְעַמִּים, בְּאֲמוֹנָתוֹ.

Ado-nai malach taḡél ha-aretz,

jies'mechoe iejiem rabiem.

Anan ve-arafèl sevievav,

tzèdèk oemiesjpat m'chon kies'oh.

Eesh lefanav télèch, oet'lahét saviev
tzarav.

Hé-ieroe b'rakav tévél, ra-atah
vatachéł ha-aretz.

Hariem kadonaḡ namosoe miliefné
adon kol-ha-aretz.

Hieḡiedoe hasjamajiem tziedko,
we'ra'oe kol-ha-amieim k'vodo.

Jévshoe kol-ovdé fèsèl hamiet-

hale'liem ba-èliliem, hiesj'tachavoe
lo kol-elohiem.

Sjam'ah vaties'mach tziejon,
vataḡélna be'not jehoedah, le'ma-an
miesjpatè Ado-nai.

Ki ata Ado-nai eljon al kol-ha-aretz,
me'od na-aléta al kol-èlohiem.

Ohavé Ado-nai sinoe ra, Sjomér
nafsjot chasidav, miejad re'sha'iem
jatziléim.

Or zaroe'ah latzadiek, oel'jiesjré lév
siemcha. Jies'mechoe tzadikiem ba-
Ado-nai, vehodoe lezécher kadsjo.

יְיָ מַלְאָךְ, תִּגַּל הָאָרֶץ; יִשְׁמְחוּ, אֵימִים
רַבִּים.

עָנָן וְעָרַפֶּל סָבִיבוֹ; צַדִּיק וּמִשְׁפָּט, מְכוֹן
כְּסָאוֹ.

אֵשׁ, לְפָנָיו תִּלְדָּה; וּתְלַהֵט סָבִיב צָרָיו.
הָאִירוּ בְּרַקְיוֹ תִּבְלֵ; רָצְתָהּ וּתְחַל הָאָרֶץ.

הָרִים--כַּדוֹג, נִמְסוּ מִלְּפָנָי יְהוָה:

מִלְּפָנָי, אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ.

הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ; וְרְאוּ כָל-הָעַמִּים
כְּבוֹדוֹ.

יִבְשׂוּ, כָּל-עַבְדֵי פֶסֶל-- הַמִּתְהַלְלִים
בְּאֵלִילִים;

הַשֹּׁתְחֹו-לוֹ כָּל-אֱלֹהִים.

שָׁמְעָה וּתְשַׁמַּח, צִיּוֹן, וּתְגַלְגֵּה, בְּנוֹת
יְהוּדָה--

לְמַעַן מִשְׁפָּטֵי יְיָ.

כִּי-אֲתָהּ יְיָ, עָלְיוֹן עַל-כָּל-הָאָרֶץ;

מָאֵד נִעְלִיתָ עַל-כָּל-אֱלֹהִים.

אֲהַבִּי יְיָ, שְׁנְאוֹ-רַע:

שִׁמְרָ, נִפְשׁוֹת חַסִּידָיו מִיַּד רָשָׁעִים,
יִצְיִלֵם.

אוֹר, זָרַע לְצַדִּיק; וּלְיִשְׂרָיִל-לֵב שְׁמֹחָה.

יִשְׁמְחוּ צַדִּיקִים, בִּיהוָה; וְהוֹדוּ, לְזִכָּר
קִדְשׁוֹ.

Psalm 98

Miezmor, sjiroe lado-nai sjier
 chadasj, ki niefla'ot asa,
 Hosjie'a lo jemino oez'ro-a kodsjo.
 Hodie-a Ado-nai jeshoe-ato, le'éné
 haôojiem ôiela tzied'kato.
 Zachar chasdo ve-èmoenato le'vét
 Jiesra-él,
 ra-oe chol-afsé aretz eet je'shoe-at
 Elohénoe.
 Hari-oe Lado-nai kol ha-aretz,
 Pietz'choe we'ran'noe v'zaméroe
 Zam'roe Lado-nai b'chienenoor,
 b'chienenoor v'kol ziemra.
 Bachatzotz'rot v'kol sjofar hari-oe
 liefné hamelech Ado-nai
 Jir'am hajam oem'lo-o, téwél
 v'josj'vé wa.
 N'harot jiemcha-oe-chaf, jachad
 hariem je'ranénoe.
 Liefné Ado-nai ki va liesj'pot ha-
 aretz
 jiesjpot téwél be'tzèdèk,
 v'amiam b'mésjariem.

מְזֹמֹר, שִׁירוּ לַיְיָ שִׁיר קָדְשׁ -- כִּי-
 נִפְלְאוֹת עָשְׂהָ;
 הוֹשִׁיעָה-לוֹ יְמִינוּ וְזִרְעֵ קָדְשׁוֹ.
 הוֹדִיעַ יְיָ, יְשׁוּעָתוֹ; לְעֵינֵי הַגּוֹיִם, גְּלוּהָ
 צְדָקָתוֹ.
 זָכַר חֲסֵדוֹ, וְאַמּוֹנָתוֹ-- לְבַיִת יִשְׂרָאֵל:
 רְאוּ כָל-אַפְסֵי-אָרֶץ- אֵת, יְשׁוּעַת
 אֱלֹהֵינוּ.

הָרִיעוּ לַיְיָ, כָּל-הָאָרֶץ; פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ
 וְזַמְרוּ.

זַמְרוּ לַיְיָ בְּכַנּוֹר; בְּכַנּוֹר, וְקוֹל זְמֶרָה.

בְּחֲצֻצְרוֹת, וְקוֹל שׁוֹפָר-- הָרִיעוּ, לְפָנֵי
 הַמֶּלֶךְ יְיָ.

יִרְעֵם הַיָּם, וּמְלֵאוּ; תִּבְּל, וַיִּשְׁבִּי בָהּ.
 נְהַרֹת יִמְחָאוּ-כָף; יַחַד, הָרִים יִרְנְנוּ.

לְפָנֵי יְיָ כִּי בָא, לִשְׁפֹט הָאָרֶץ:
 יִשְׁפֹט-תִּבְּל בְּצַדֵּק וְעַמִּים, בְּמִישְׁרִים.

Ado-nai malach jierq'zoe amiem,
josjév keroeviem tanoet ha'aretz.

Ado-nai be'tziejon gâdol, we'ram
hoe al kol-ha'amiam.

Jodoe sjiemcha gâdol ve'norah,
kadosj hoe.

Ve'oz mèlèch miesjpot ahév, ata
konanta mésjariem miesjpat
oetz'dakah be'ja-akov ata asieta.

Rom'emoe ado-nai elohénoe,
ve'hiesjtachavoe lahadom raġlav,
kadosj hoe.

Mosjè ve'aharon be'chohanav
oe'sjmoe'él be'koré sjemo, koriem el
ado-nai we'hoe ja-aném.

Be'amoed anan jedabér aléhem,
sjamroe édotav ve'chok natan lamo.

Ado-nai elohénoe ata anitam, el
nosé hajjeta lahem, wenokém al
alilotam.

Romemoe Ado-nai
elohénu, ve'hiesjtachavoe l'har
kodsjo, ki kadosj ado-nai elohénoe.

יְיָ מְלֹךְ, יִרְגְּזוּ עַמִּים; יֵשֵׁב כְּרוּבִים,
תְּנוּט הָאָרֶץ.

יְיָ, בְּצִיּוֹן גָּדוֹל; וְרֵם הוּא, עַל-כָּל-
הָעַמִּים.

יָדוּ שְׁמֵךְ, גָּדוֹל וְנוֹרָא; קְדוֹשׁ הוּא.
וְעַז מְלֹךְ, מִשְׁפָּט אָהָב:

אֲתָהּ, כּוֹנֵנֶת מִיִּשְׂרָאֵל מִשְׁפָּט וְצַדִּיקָה,
בְּיַעֲקֹב אֲתָהּ עֹשֵׂית.

רוּמְמוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲווּ, לְהַדָּם
רַגְלָיו: קְדוֹשׁ הוּא.

מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, בְּכֹהֲנָיו, וְשִׁמוּאֵל, בְּקִרְיָאֵי
שְׁמוֹ;

קִרְיָאֵים אֵל- יְיָ וְהוּא יַעֲנֵם.

בְּעַמּוּד עָנָן, יְדַבֵּר אֱלֹהֵיֶם; שְׁמְרוּ
עֲדָתוֹ, וְחַק נְתַן-לְמוֹ.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ, אֲתָהּ עֹנֵיתָם:

אֵל נִשְׂאָ, הָיִיתָ לָהֶם וְנִקָּם, עַל-
עֲלִילוֹתָם.

רוּמְמוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲווּ, לְהַר
קְדְשׁוֹ:

כִּי-קְדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.

Psalm 29

Miezmor l'davied.

Havoe lado-nai, bené éliem,
havoe lado-nai kavod va'oz.
Havoe lado-nai kevod sje'mo,
hiesj'tachavoe lado-nai be'had'rat
kodèsj.
Kol ado-nai al hamajiem, él hakavod
hiriem, ado-nai al majiem rabiem.
Kol ado-nai bako'ach, kol ado-nai
behadar.
Kol ado-nai sjevér araziem
vaj'sjabér ado-nai et-arzé hal'vanon.
Vajar'kiedem k'mo égèl, levanon
vesierjon k'mo wen-re-émin.
Kol ado-nai chotzév lahavot ésj.
Kol ado-nai jachiel mied'bar,
jachiel ado-nai mied'bar kadésj
Kol ado-nai jecholél ajalot.
Wa'je'chèsóf je'arot, oev'héchaló
koelo omèr kavod.
Ado-nai, lamaboel jasjav,
wa'jèsjèv ado-nai mèlèch le'olam.
Ado-nai oz le'amo jietén, ado-nai
jevarèch et-amo wasjalom.

מִזְמוֹר, לַדָּוִד: הָבוּ לַיְי, בְּנֵי אֱלֹהִים; הָבוּ
לַיְי, כְּבוֹד וְעֹז.
הָבוּ לַיְי, כְּבוֹד שְׁמוֹ; הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיְי,
בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ.
קוֹל יְי, עַל-הַמַּיִם:
אֵל-הַכְּבוֹד הַרְעִים יְי, עַל-מַיִם רַבִּים.
קוֹל יְי בַּפֶּחַ; קוֹל יְי בַּקֶּדֶר.
קוֹל יְי, שֹׁבֵר אַרְזִים; וַיִּשְׁבֵּר יְי, אֶת-
אַרְזֵי הַלְבָנוֹן.
וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ-עֵגֶל; לְבָנוֹן וְשָׁרִיז, כְּמוֹ
בֶן-רְאֵמִים.
קוֹל יְי חָצֵב; לְהַבֹּת אֵשׁ.
קוֹל יְי, יַחֲזִיל מְדַבֵּר; יַחֲזִיל יְי, מְדַבֵּר
קוֹדֶשׁ.
קוֹל יְי, יַחֲזִיל אֵילֹת-- וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרוֹת:
וּבְהִיכָלוֹ- כָּלוּ, אִמֵּר כְּבוֹד.
יְי, לַמִּבּוֹל יָשָׁב; וַיֵּשֶׁב יְי, מְלָךְ לְעוֹלָם.
יְי עֹז, לְעַמּוֹ יִתֵּן; יְי, יְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ
בְּשָׁלוֹם.

Lecha Dodi

*Lecha dodi liekrat kala, p'né Sjabbat
ne'kabe'lah!*

Sjamor wezachor be'dieboer èchad,
Hiesj'mie'anoe él ham'joechad.
Ado-nai èchad oesjemo èchad;
Lesjém oel'tiefèrèt ve'liet'hiela.

Liekrat Sjabbat le'choe ve'nél'cha,
Kie hie me'kor hab'racha.
Mé'rosj mi'kèdèm ne'soecha;
Sof ma'asèh be'macha'sjava t'chiela.

Miekdasj mèlèch, ier m'loecha,
Koemi, tze'ie mi'toch ha'hafècha.
Rav lach sjèvèt be'émek habacha;
Ve'hoe jachmol alai'jjech chèmla.

Hitna'ari me'afar koemi,
Lievsi bigdé tiefartèch amie.
Al jad ben Jiesjai bét haLachmi;
Karva èl nafsji ê'ala.

Hiet'orarie, hiet'orarie,
Ki va orèch, koemi orie.
oeri, oeri, sjier dabérie;
Kevod Ado-nai ala'jjech niegla.

Lo tévosjie we'lo tiekalmie,
Ma tiesj'tochachi oema tèhèmie.
Bach jèchèsoe annie'jé amie;
we'niev'ne'ta ier al tiela.

לְכָה דוּדֵי לְקִרְאֵת כְּלָה. פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה:

שָׁמֹר וְזָכוֹר בְּדַבּוּר אֶחָד, הַשְּׁמִיעֵנוּ אֵל
הַמִּינְחָד.

יְיָ אֶחָד וְשִׁמּוֹ אֶחָד. לְשֵׁם וּלְתַפְאֲרַת
וּלְתִהְלָה:

לְקִרְאֵת שַׁבַּת לְכוּ וּנְלַכְהָ. כִּי הִיא מְקוֹר
הַבְּרָכָה.

מִרְאשׁ מְקַדֵּם נְסוּכָה. סוּף מַעֲשֵׂה
בְּמַחְשָׁבָה תִּחְלָה:

מְקַדֵּשׁ מְלֶאךְ עֵיר מְלוּכָה. קוּמֵי צְאֵי מִתּוֹךְ
הַהִיפְכָה.

רַב לֶךְ לְשַׁבַּת בְּעֶמְקַ הַכְּבֹא. וְהוּא יַחְמוּל
עָלֶיךָ חֲמֶלָה:

הַתְּנַעֲרֵי מַעֲפָר קוּמֵי. לְבֹשֵׁי בְגָדֵי תַפְאֲרַתְךָ
עֲמִי:

עַל יַד בֶּן יִשְׂרָאֵל בֵּית הַלְחָמֵי. קִרְבָּה אֵל נַפְשִׁי
גְּאֻלָּה:

הַתְּעוֹרְרֵי הַתְּעוֹרְרֵי. כִּי בָּא אוֹרְךָ קוּמֵי
אוֹרֵי.

עוֹרֵי עוֹרֵי שִׁיר וַיְבָרֵי. כְּבוֹד יְיָ עָלֶיךָ נִגְלָה.

לֹא תְבוֹשִׁי וְלֹא תִכְלָמֵי. מַה תִּשְׁתַּחֲוֶהֵי וּמַה
תִּקְהֵי.

כִּף יַחְסוּ עֵינַי עֲמִי, וּנְבִנְתָה עֵיר עַל תִּלְהָ:



(Vervolg **Lecha Dodi**)

*Lecha dodi liekrat kala, p'né Sjabbat
ne'kabe'lah!*

לְכֵה דוֹדֵי לְקִרְאֵת כַּלָּה. פְּנֵי שַׁבַּת וְקַבְּלָהּ:

we'hajoe liem'sjiesa sosai'jiejch,
we'rachakoe kol me'walai'jiejch.
Jasies alai'jiejch èlohai'jiejch;
Kiemsos chatan al kalah.

וְהָיוּ לְמַשְׁסָּה שְׂאִסְיָהּ. וְרַחֲקוּ כָּל מְבַלְעֵיָהּ.
יְשִׁישׁ עַלֶּיהָ אֱלֹהֶיהָ. כְּמַשׁוּשׁ חֲתָן עַל כַּלָּה:

Jamien oes'mol tief'rotzie,
we'èt Ado-nai ta'arietzie.
Al jad iesj ben Partzie;
we'nies'mecha we'nağiela!

יָמִין וּשְׂמָאל תְּפָרֹצֵי. וְאַתְּ יְיָ תַעֲרִיצֵי.
עַל יַד אִישׁ בֶּן פְּרָצֵי. וְנִשְׁמָחָה וְנִגְיָלָה:

*Hier staan we op en
draaien naar het
Westen.*

לְעֲמוּד יִשְׂרָאֵל וּפְנִימֵי מִעֶרְבָה

Bo'ie wesjalom, atèrèt ba'ala,
ġam besiem'cha oev'tzohola.
Toch èmoené am seġoela;
Bo'ie chala, bo'ie chala.

בּוֹאֵי בְּשָׁלוֹם עֹטְרֵת בַּעֲלָהּ. גַּם בְּשִׂמְחָה
וּבְצִדְקָהּ.

תּוֹף אֱמוּנֵי עַם סִגְלָהּ.

בּוֹאֵי כַלָּה: בּוֹאֵי כַלָּה,

Rechts buigen

Links buigen

הַטִּיָּה שְׂמָאלָה

הַטִּיָּה יְמִינָה

Psalm 92 (hiermee begint sjabbat)

Miezmor sjer lejom hasjabbat.

Tov lehodot laAdo-nai, oel'zamér
lesjiemcha èljon.

Lehağied babokèr chasdècha. wè
'èmoenat'cha balélot.

Alé-asor wa'alé-nawèl, alé hieğajon
bechienor.

Kie siemachtanie Ado-nai
befo'olècha. Bema'asé jadècha
aranên.

Ma-ğadloe ma'asècha Ado-nai,
me'od amkoe mach'sjewotècha.
lesj-ba'ar lo jéda, oechsiel lo-jawien
èt-zot.

Biefro'ach resja'iem k'mo ésèv,
wajatsietsoe kol-po'alé awèn,
lehiesjamdam adé-ad.

Weata marom le'olam Ado-nai.
Kiehiené ojwècha Ado-nai, kie-hiené
ojwèchajowédoe, jietpardoe kol-
poalé awèn.

Watarèm kier 'èm karnie, balotie
besjèmèn ra'anan.

Watabét énie besjoeraï, bakamiam
alai meré'iem
tiesjma'ena oznaj,

Tsadiék katamar jiefrach, ke'erèz
balwanon jiesğè.

Sjetoeliem bewét Ado-nai,
bechats'rot èlohénoe jafriechoe.

Od jenoewoen beséwa, de'sjéniem
wera'ananiem jiehieoe.

Lehağied kie-jasjar Ado-nai, tsoerie
welo-aw'lata bo.

מזמור שיר, ליום השבת.

טוב, להדות לַיְיָ; וּלְזַמֵּר לְשִׁמְחָה עֲלֵיוֹן.
לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חֲסִדָּךָ; וְאֲמוֹנֶתְךָ, בְּלֵילוֹת.

עַל־עֲשׂוֹר, וְעַל־נֶגְל; עַל־יְהוָה
בְּכִנּוֹר.

כִּי שִׁמְחִתָּנִי יְיָ בְּכַעֲלָךָ; בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ
אֲרַנֵּן.

מֵה־גִּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה; מֵאֵד, עַמְקוֹ
מִחֻשְׁבֹּתֶיךָ.

אִישׁ־בַּעַר, לֹא יֵדַע; וּכְסִיל, לֹא־יָבִין
אֶת־זֹאת.

בְּפֶרֶחַ רִשְׁעִים, כְּמוֹ עֵשֶׂב, וַיִּצְיֵצוּ, כָּל־
פְּעֻלֵי אָנוּן: לְהַשְׁמֵדֵם עַד־עַד.

וְאַתָּה מְרוֹם-- לְעֵלָם יְיָ.

כִּי הִנֵּה אִיְבֹיָהּ, יְיָ-- כִּי־הִנֵּה אִיְבֹיָהּ
יֵאבְדוּ:

יִתְפָּרְדוּ, כָּל־פְּעֻלֵי אָנוּן.

וּתְרַם כְּרָאִים קִרְנֵי; בְּלִתֵּי, בְּשִׁמּוֹן רַעְנָן.
וּתְבַט עֵינָי, בְּשׁוֹרֵי:

בְּקַמִּים עַל־י מְרַעִים-- תִּשְׁמַעְנָה אָזְנֵי.

צָדִיק, כַּתְּמַר יִפְרַח; כְּאֶרֶז בְּלִבְנוֹן יִשְׁגֶּה.
שְׁתוּלִים, בְּבֵית יְיָ; בְּחֻצְרוֹת אֲלֹהֵינוּ
יִפְרִיחוּ.

עוֹד, יִגּוּבוּן בְּשִׁיבָה; דְּשָׁנִים וְרַעְנָנִים
יִהְיוּ.

לְהַגִּיד, כִּי־יִשְׂרָי יְיָ; צוּרֵי, וְלֹא־עוֹלָתָה
בוֹ.

Psalm 93

Ado-nai Malach, Ġé'oet lawésj

Lawésj Ado-nai, Oz hit'azar; af tikon téwél, bal timot.

Nachon kis'achacha mé'az; mé'olam ata.

Nas'oe neharot, Ado-nai nas'oe neharot kolam;

Jies'oe neharot dach'jam.

Mikolot, majiem rabiem adiriem misj'be'ré jam;

Adier bamarom Ado-nai.

Eédotècha nè'èmnoe me'od lewétècha na'avah kodesj

Ado-nai, le'orèch jamim.

יְיָ מֶלֶךְ, גִּּאוֹת לְבַשׁ:

לְבַשׁ יְיָ, עֵז הַתְּאֵזָר; אֶף-תִּכּוֹן תִּבְּל, בַּל-תִּמּוֹט.

נָכוֹן כִּסְאֵךָ מְאֹד; מֵעוֹלָם אַתָּה.

נִשְׂאוּ נְהָרוֹת, יְיָ נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם; יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכָפִים.

מִקְלוֹת, מִיָּם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי-

יָם; אֲדִיר בְּמָרוֹם יְיָ.

עֲדֹתֶיךָ, נֶאֱמְנוּ מְאֹד לְבֵיתֶךָ נְאֻוָּה-

קִדְשׁ: יְיָ, לְאַרְבַּע יָמִים.

Hierna volgen 'Bar'choe', de brachot voor het 'Sjema', het 'Sjema', de nabrachah, 'Hasjkivénœ', dan 'WeSjamroe' en aansluitend de 'Amidah'.

Dan 'Tefilah me'en sjèwa', daarna 'Bamèh madlikien', gevolgd door 'Amar Rabbi El'azar amar..'

Afsluiten met 'Alénœ', gevolgd door 'Jieğdal', zie hieronder....

Jieḡdal Elohiem chai wejiesjtabach
 niemtsa we'een èt èl-metsie'oeto
 èchad we'een jachied ke'jiechoedo,
 Nè'elam weḡam én sof le'achdoeto.
 één lo de'moet haḡoef we'ééno
 ḡoef,
 lo na'aroch élav kedoeshjato
 Kadmon lechol-dawar asjèr niewra,
 riesjon we'één résjiet lerésjieto.
 Hieno Adon olam lechol-notsar,
 jorè ḡedoelato oemalchoeto èl
 Sjèfa newoe'ato netano,
 El ansjé seḡoelato wetief'arto
 Lo kam beJiesra'eel keMosjè od,
 nawie oemabiet èt-temoenato.
 Torat èmèt natan le'amo El,
 al-jad newie'o nè'èman bèto.
 Lo jachalief ha'Eel welo jamier dato,
 Le'olamiem lezoelato.
 Tsofè wejodé'a setarénoe
 mabiet lesof dawar bekad'mato
 Ḡomél le'iesj chèsèd kemief'alo,
 notén lerasja ra keriesj 'ato.
 Jiesj'lach lekéts jamien
 me'sjiechénoe,
 Lief'dot mechaké kéts jesjoe'ato.
 Métiem jechajè él berov chasdo,
 baroech adé-ad sjém tehielato.

גִּדְלֵ אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח, נִמְצָא, וְאִין עַת
 אֶל מְצִיאֹתוֹ:
 אַחַד וְאִין יַחֲדֵי כְּיַחְדוֹ, נְעַלְמֵ, וְגַם אִין סוּף
 לְאַחַדוֹתוֹ:
 אִין לֹו דְמוּת הַגּוּף וְאִינוּ גּוּף, לֹא נַעְרוּךְ
 אֱלִיו קְדֻשְׁתּוֹ:
 קְדֻמוֹן לְכָל דְּבַר אֲשֶׁר נִבְרָא, רֵאשׁוֹן וְאִין
 רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ:
 הֵנוּ אֲדוֹן עוֹלָם, לְכָל נוֹצֵר. יוֹרֵה גְדֻלְתּוֹ
 וּמַלְכוּתוֹ:
 שְׁפַע נְבוֹאָתוֹ נִתְּנוּ, אֶל אַנְשֵׁי סְגוּלְתּוֹ
 וְתַפְאֲרָתוֹ:
 לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה עוֹד נִבְיָא, וּמִבֵּית
 אֶת תְּמוּנָתוֹ:
 תּוֹרַת אֱמֶת נִתַּן לְעַמּוֹ, אֵל, עַל יַד נְבִיאֹ
 נְאֻמָּן בֵּיתוֹ:
 לֹא יַחְלִיף הָאֵל וְלֹא יִמִּיר דָּתוֹ. לְעוֹלָמִים,
 לְזוּלְתּוֹ:
 צוּפָה וְיִוְדַע סְתָרֵינוּ, מִבֵּית לְסוּף דְּבַר
 בְּקֻדְמָתוֹ:
 גּוּמַל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמַפְעָלוֹ, נוֹתֵן לְרִשְׁעֵי רַע
 כְּרִשְׁעָתוֹ:
 יִשְׁלַח לְקִץ יָמִין מְשִׁיחֵנוּ, לְפָדוֹת מַחְכֵי קִץ
 יְשׁוּעָתוֹ:
 מִתִּים יִתְּיָה אֵל בְּרוּב חֶסְדּוֹ, בְּרוּךְ עַדֵי עַד
 שֵׁם תְּהִלְתּוֹ:

Loflied op de engelen die sjabbat vanuit sjoel naar
huis begeleiden: bij het thuiskomen:

Sjalom Aléchem Mal'aché
Hasharét, Mal'aché èlyon,
Mie mèlèch Mal'ché ham'lachiem
hakadosj baroech hoe.

Bo'achèm Lesjalom Mal'aché
Hasjalom, Mal'aché èlyon,
Mie mèlèch Mal'ché ham'lachiem
hakadosj baroech hoe.

Bar'choenie lesjalom Mal'aché
Hasjalom, Mal'aché èlyon,
Mie mèlèch Mal'ché ham'lachiem
hakadosj baroech hoe.

Tzét'chem lesjalom Mal'aché
Hasjalom, Mal'aché èlyon,
Mie mèlèch Mal'ché ham'lachiem
hakadosj baroech hoe.

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם מְלֹאֲכֵי
הַשָּׁרֵת מְלֹאֲכֵי עֲלִיוֹן
מִמְלֶךְ הַמַּלְכִים
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא
בּוֹאֲכֶם לְשֵׁלוֹם מְלֹאֲכֵי
הַשָּׁלוֹם מְלֹאֲכֵי עֲלִיוֹן
מִמְלֶךְ הַמַּלְכִים
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא
בְּרִכּוֹנֵי לְשֵׁלוֹם מְלֹאֲכֵי
הַשָּׁלוֹם מְלֹאֲכֵי עֲלִיוֹן
מִמְלֶךְ הַמַּלְכִים
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא
צֵאתְכֶם לְשֵׁלוֹם מְלֹאֲכֵי
הַשָּׁלוֹם מְלֹאֲכֵי עֲלִיוֹן
מִמְלֶךְ הַמַּלְכִים
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא

Zemierot

Kol mekadésj shevi'ie chara'oei lo,
kol sjomèr sjabat, kedat méchale'lo,
se'choro harbé me'od al pi fa-alo,
iesj al machanéhoe ve iesj al dieglo
Ohavé adosjém ham'chakiem
levienjan ari'él, bejom hasjabat
sisoe ve'siemchoe kiem'kablé
matan nachalie'él, gam se'oe
Jedéchem kodèsj ve'iemroe la'él,
baroech adosjém asjèr natan
menoecha le'amo Jiesra'él.
Dorsjé adosjém zèra avraham
ohavo, ham-achariem letzét mien
hasjabat oem'mahariem lavo,
oes'méchiem lesjamro oel-arév
éroevo, zè hajom asa adosjém
naçiela veniesmecha vo
Ziechroe torat mosjè bemietzvat
sjabat geroesah, charoeta lajom
hasj'vi'ie, kechallah bèn ré'otéja
mesjoebatzah, te'horiem jiera'sjoe'a
wie'kadsjoe'a bema'amar kol asjèr
asa, wai'chal èlohim bajom
hasj'vi'ie me'lachto asjèr asa.
Jom kadosj hoe mi'bo-o ve'ad tzéto,
kol zèra ja'akov jechab'doehoe
kied'var hamèlèch wedato,
lanoe'ach bo welies'mo'ach
be'ta'anoëg achol wesjato, kol adat
Jiesra'él ja'asoe oto.
Mesjoch chas'de'cha le'jode'cha él
kano wenokém, notré jom hasj'vi'ie
zachor wesjamor lehakém,
samchém be'wienjan sjalém,
oew'or panècha tav'hikém,
jier've'joen midèsjèn bètècha
we'nachal adanècha tasj'kém.

כָּל מְקַדֵּשׁ שְׁבִיעֵי כְּרֵאוֹי לוֹ, כָּל שְׁמֵר
שַׁבַּת כְּדַת מַחְלָלוֹ, שְׁכָרוּ הַרְבֵּה מְאֹד
עַל פִּי פִּעֵלוֹ, אִישׁ עַל מַחְנֵהוּ וְאִישׁ עַל
דִּגְלוֹ.

אוֹהֲבֵי ה' הַמְּחַכִּים לְבַנְיָן אֲרָאֵל, בְּיוֹם
הַשַּׁבָּת שִׁישׁוּ וְשִׁמְחוּ כַּמְּקַבְּלֵי מַתָּן
נַחְלֵיאֵל, גַּם שְׂאֵוֹ יְדִיכֶם קִדְשׁ וְאִמְרוּ
לֵאל, בְּרוּךְ ה' אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל.

דוֹרְשֵׁי ה' זֶרַע אֲבָרְהָם אֲהָבוּ,
הַמְּאַחֲרִים לְצֵאת מִן הַשַּׁבָּת וּמִמְהָרִים
לְבֹא, וְשִׁמְחִים לְשִׁמְרוֹ וּלְעֵרֵב עֵרוּבוֹ,
זֶה הַיּוֹם עֲשֵׂה ה' נְגִילָה וְנִשְׁמְחָה בּוֹ.

זָכְרוּ תּוֹרַת מֹשֶׁה בְּמִצְוֹת שַׁבָּת
גְּרוּסָה, חֲרוּתָה לַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כְּכֹלָה
בֵּין רַעוּתֶיהָ מְשַׁבְּצָה, טְהוּרִים יִירָשׁוּהָ
וְיִקְדְּשׁוּהָ בְּמֵאֵמֶר כָּל אֲשֶׁר עֲשֵׂה,
וַיְכַל אֱלֹהִים בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלֵאכְתּוֹ
אֲשֶׁר עֲשֵׂה.

יּוֹם קִדּוּשׁ הוּא מְבוֹאוֹ וְעַד צֵאתוֹ, כָּל
זֶרַע יַעֲקֹב יְכַבְּדוּהוּ כְּדַבַּר הַמְּלָךְ
וְדָתוֹ, לְנוּחַ בּוֹ וְלִשְׁמַח בְּתַעֲנוּג אָכוּל
וְשָׂתוֹ, כָּל עַדְת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אוֹתוֹ.
מִשֶּׁה חֲסֻדָּה לְיִוְדְעֶיהָ אֵל קַנּוּא וְנִקְמָה,
נוֹטְרֵי יוֹם הַשְּׁבִיעִי זָכוּר וְשִׁמּוֹר
לְהִקָּם, שְׁמַחֲם בְּבַנְיָן שָׁלֵם, וּבְאֹר
פְּנֵיהָ תִּבְהִיקָם, יְרוּיָן מִדְּשׁוֹ בֵּיתָךְ
וְנַחַל עַדְנִיָּה תִשְׁקָם.



Azor lasjov'tiem basj'vi'ie bèchariesj
 oevakatzier le'olamiam, pos'iem bo
 pe'si'ah ke'tana so'adiem bo
 levaréch sjalosj pe'amiam,
 tzied'katam tatz'hier ke'or sjivat
 hajamiam, adosjém èlohé Jiesra'él
 havah tamiam, adosjém èlohé
 Jiesra'él te'sjoe'at olamiam.

עזור לשוכתים בשביעי בקריש
 ובקציר לעולמים, פוסעים בו פסיעה
 קטנה, סועדים בו לברך של
 פעמים, צדקתם תצהיר כאור שבעת
 הימים, ה' אלהי ישראל הבה תמים,
 ה' אלהי ישראל, תשועת עולמים.

Menoecha wesiemcha, or
 laj'hoedim,
 Jom sjabaton jom machamadim.
 Shomrav wezochrav héma me'idim
 Ki lesjiesja kol beroe'iem w'omdiem

מנוחה ושמחה אור ליהודים,
 יום שבתון יום מחמדים,
 שומריו וזוכריו המה מעידים,
 כי לששה כל ברואים ועומדים.

Sjemé sjamajim, eretz v'jamim,
 Kol ts'va marom g'vohim v'ramim,
 Tanien v'adam v'hajat r'émim,
 Ki beja adosjém tsoer olamim.

שמי שמים ארץ וימים,
 כל צבא מרום גבוהים ורמים,
 תנין ואדם וחיית ראמים,
 כי ביה יי צור עולמים.

Hoe asjèr dibèr le'am s'goelato,
 Sjamor l'kad'sjo mibo'o v'ad tzéto.
 Sjabat kodesj, jom hemdato,
 Ki vo shavat mikol m'lachto.

הוא אשר דבר לעם סגלתו,
 שמור לקדשו מבואו ועד צאתו,
 שבת קדש יום המדתו,
 כי בו שבת אל מכל מלאכתו.

B'mietzvat sjabat él jachalietzach.
 Koem k'ra élav jachiesj l'am'tzach
 Nisjmat kol chai v'gam na'aritzach,
 èchol b'siemcha ki chvar ratzach.

במצות שבת אל יחליצך,
 קום קרא אליו יחיש לאמצך,
 נשמת כל חי וגם נעריצך,
 אכול בשמחה כי כבר רצך.

B'miesjnè lèchem v'kidoesj raba,
 B'rov mat'amiam v'roe'ach n'dieva,
 Yiezkoe l'rav toev hamiet'an'g'iem
 bah
 Be'vi'at go'él l'chajé ha'olam haba.

במשנה לחם וקדוש רבה,
 רב מטעמים ורוח נדיבה,
 יזכו לרב טוב המתענגים בה,
 בביאת גואל לחיי העולם הבא.

Ma jediedoet menoechatech, at sjabat hamalka. Bechén naroetz liekratéch. Bo'i, kala nesoecha. Levoesj bieğ'dé chamoedot, lehadliek nér bivracha, wetéchel kol ha'avodot lo ta'asoe me'lacha.

Lehiet'anéğ b'ta'anuğiem, bar'boerim oeslav wedağiem.

Me'èrèv maz'miniem kol miné mat'amiam, mieb'od jom moechaniem tarneğolim mefoetamim. Ve'la'aroch kama minim, sjetot jénot mewoesamiam, ve'tafnoeké ma'adanim bechol sjalosj pa'amiam.

Nachalat Ja'akov jierasj bli m'tzarim nachala, vichab doehoe asjier warasj v'tiezkoe liğ'oela. Jom sjabat iem tiesjmeroe, v'hitèm li s'goelah, sjèsjèt jamim ta'avodoe oevasj'vi'ie nağila.

Chafatzècha bo asoerim w'ğam lachasjov chèsj'bonot, hierhoeriem moetarim oel'sjadèch habanot. V'tinok lelamdo séfer, lamnatzé'ach bienğienot v'lahağot b'iemré sjèfèr b'chol pinot oe'machanot.

Hieloechach tehé b'nachat, onèğ k'ra lasjabat, v'hasjéna m'sjoebachat k'dat nèfèsj m'sjievat B'chén nafsji l'cha arğa, v'lanoe'ach b'chiebat, kasjosjanim soeğah, bo janoechoe bèn oewat.

מה יְיָדִיּוֹת מְנוּחָתֶךָ, אֶת שַׁבַּת הַמַּלְכָּה,
בְּכֹן נְרוּץ לְקִרְאֶתֶךָ, בּוֹאֵי כָלָה נְסוּכָה,
לְבוּשׁ בְּגָדֵי חַמּוּדוֹת, לְהִדְלִיק נֵר בְּבִרְכָּה,
וּתְכַל כָּל הָעֲבוֹדוֹת, לֹא תַעֲשׂוּ מְלָאכָה.

לְהִתְעַנֵּג בְּתַעֲנוּגִים בְּרַבּוּרִים וּשְׁלוֹ וְדָגִים.

מֵעֶרֶב מִזְמִינִים, כָּל מִינֵי מִטְעָמִים,
מִבְּעוֹד יוֹם מוּכְנָסִים, תִּרְנְגוּלִים מְפֹטָמִים,
וְלַעְרוֹד כַּמָּה מִינִים, שְׁתוֹת יַיִנוֹת
מְבֻשָּׂמִים,
וּתְפַנּוּקֵי מַעֲדוּנִים, בְּכָל שָׁלֹשׁ פְּעָמִים.

נַחֲלַת יַעֲקֹב יִרְשׁ, בְּלֵי מְצָרִים נַחֲלָה,
וַיִּכְבְּדוּהוּ עֲשִׂיר וָרֶשׁ, וְתוֹכּוּ לְגֹאֲלָה,
יוֹם שַׁבַּת אִם תִּשְׁמְרוּ, וְהִיִּיתֶם לִי סִגְלָה,
שְׁשַׁת יָמִים תַּעֲבֹדוּ, וּבִשְׁבִיעֵי נִגְיָלָה.

חֲפָצֶיךָ בּוֹ אֲסוּרִים, וְגַם לְחֶשֶׁב חֲשׁוּבוֹנוֹת,
הִרְהוּרִים מִתָּרִים, וְלִשְׂדֵד הַבְּנוֹת,
וְתִינּוֹק לְלַמְדוֹ סֵפֶר, לְמַנְצַח בְּנִגְיִנוֹת,
וְלַהֲגוֹת בְּאִמְרֵי שֹׁפֵר, בְּכָל פְּנוֹת וּמַחְנוֹת.

הַלּוֹכֶדָּה תִּהְיֶה בְּנַחַת, עֲנֵג קְרָא לְשַׁבַּת,
וְהַשְּׁנָה מִשַּׁבַּחַת, כְּדַת גִּפְשׁ מְשִׁיבַת,
בְּכֹן נִפְשֵׁי לֹד עֲרָגָה, וְלָנוּחַ בְּחַבַּת,
כְּשׁוֹשְׁנִים סוּגָה, בּוֹ יְנוּחוּ בֵּן וּבַת.



Mé'én olam haba jom sjabat
menoecha kol hamietan'ġiem bah
jiezko l'rov siemcha. M'chèv'lé
masji'ach joetzaloe liervacha,
p'doeténoe tatz'mi'ach v'nas jaġon
va'anacha.

*Lehiet'anég b'ta'anuġiem,
bar'boerim oeslav wedaġiem.*

Ja ribon alam v'al'maja
ant hoe malka mèlèch malchaja.

Ovad ġ'voer'téç v'tiem'haja
sj'far kadamach l'hachavaja.

Sj'vachin asadér tsafra v'ramsja
lach èlaha kadisja di vra kol nafsja,
irien kadisjien oevné enasja,
chévat bara, we'ofé sjemaja.

Rav'revin ovdajiech v'takiefien,
machiech r'maja v'zakif k'fifien.
Loe jih'jè ġ'var sjenien alfien
la jé'ol ġ'voer'téç bechasj'b'naja.

èlaha di lé j'kar oer'voeta,
p'rok jat anach mipoem arje'wata.
V'apék jat améç miġo ġaloeta,
améç di v'chart mikol umaja.

L'miek'dasjéç toev oel'kodèsj
koedsjien,
atar di vé jèchèdoen roechien
v'nafsjien.
Vizam'roen lach sjirien v'rachasjien
biroesj'lém karta d'shoefraja.

מעין עולם הבא, יום שַׁבַּת מְנוּחָה,
כָּל הַמַּתְעַנְּגִים בָּהּ, יִזְכּוּ לְרַב שְׂמֻחָה,
מִחֲבִלֵי מְשִׁיחַ, יִצְּלוּ לְרוּחָה,
פְּדוּתָנוּ תְצַמִּיחַ, וְנָס יָגוֹן וְאַנְחָה.

לְהַתְעַנֵּג בְּתַעֲנוּגִים בְּרַבּוּרִים וּשְׁלוֹ
וְדָגִים.

יְהִי רַבּוֹן עֲלֵם וְעֲלֵמָא,
אַתָּה הוּא מְלָא מְלָא מְלָא.

עוֹבֵד גְּבוּרָתְךָ וְתַמְהִיא,
שֹׁפֵר קְדָמְךָ לְהַתְוִיא.

שְׂבַחֲךָ אֶסְדֵּר צְפָרָא וְרַמְשָׂא,
לָךְ אֵלֵהָא קַדִּישָׂא דִּי בְרָא כָּל נַפְשָׂא,
עִירִין קַדִּישִׁין וּבְנֵי אֲנָשָׂא,
חַיִּית בְּרָא וְעוֹפֵי שְׁמַיָּא.

רַבְרַבִּין עוֹבְדֵיךָ וְתַקִּיפִין,
מְכִידֵי רַמְיָא וְזַקִּירֵי כְּפִיפִין,
לוֹ יִתְיָה גְּבַר שְׁנִין אֵלְפִין,
לָא יַעוֹל גְּבוּרָתְךָ בְּחַשְׁבִּנְיָא.

אֵלֵהָא דִּי לֵהָ יָקָר וּרְבוּתָא,
פְּרוֹק יַת עָנָה מִפּוּם אַרְוִוּתָא,
וְאַפִּיק יַת עַמְךָ מִגּוֹ גְלוּתָא,
עַמְךָ דִּי בְחַרְתָּ מִכָּל אַמְיָא.

לְמַקְדָּשֶׁךָ תוֹב וּלְקוֹדֶשׁ קְדוּשִׁין,
אַתָּר דִּי בַּהּ יִחַדּוּן רִוּחִין וּנְפֻשִׁין,
וּיִזְמְרוּן לָךְ שִׁירִין וְרַחֲשִׁין,
בִּירוּשָׁלַם קְרַמָּא דְשׁוּפְרָיָא.

Tzoer Misjelo Achalnoe, Bar'choe
èmoenai, sava'noe vehotarnoe
kiedvar AdoSjém.

צור מַשְׁלוֹ אַקְלָנוּ בְּרָכוּ אַמוּנֵי,
שְׁבַעְנוּ וְהוֹתַרְנוּ כְּדָבָר יי.

Hazan èt olamo ro'énoe avinoe,
achalnoe èt lachmo v'jéno sjatinoe
al kén nodè lisjmo oen'hal'lo b'finoe
amarnoe v'aninoe én kadosj
kAdoSjém.

הֵזַן אֶת עוֹלָמוֹ רוֹעֵנוּ אָבִינוּ,
אַקְלָנוּ אֶת לַחְמוֹ וַיִּינוּ שְׁתִּינוּ,
עַל כֵּן נוֹדָה לְשָׁמוֹ וְנִהְלָלוּ בְּפִינוּ,
אֲמַרְנוּ וְעַנֵּינוּ אִין קָדוֹשׁ כִּי.

B'shir v'kol todah n'varéch
lélohénoe, al èrètz chemdah tovah
sjhien'chil la'avoténoe. Mazon
w'tzédah hiesbi'a l'nafsjénoe,
chasdo gavar alénoe v'èmet
AdoSjém

בְּשִׁיר וְקוֹל תּוֹדָה נְבָרָה יֵאלֹהֵינוּ,
עַל אֶרֶץ חֲמֻדָּה טוֹבָה שֶׁהִנְחִיל
לְאַבוֹתֵינוּ,
מַזוֹן וְצִדָּה הַשְּׂבִיעַ לְנַפְשֵׁנוּ,
חֲסֻדוֹ גָּבַר עָלֵינוּ וְאַמֵּת יי.

Rachém b'chasedècha al am'cha
Tzoerénoe, al Tsion misjkan
k'vodècha z'voel bét tifarténoe. Ben
Davied avdècha javo v'jiô'alénoe,
roe'ach apénoe m'sjiejch AdoSjém.

רַחֵם בְּחֲסֻדְךָ עַל עַמֶּךָ צוּרְנוּ,
עַל צִיּוֹן מְשֻׁכַּן כְּבוֹדְךָ זְבוּל בַּיִת
תְּפֹאֲרֵתֵנוּ,
כִּן דָּוִד עֲבָדְךָ יְבוֹא וַיִּגְאֲלֵנוּ,
רוּחַ אֲפִינוּ מְשִׁיחַ יי.

Jibanè hamikdasj ier tzion timalé,
wesjam nasjier sjier chadasj
oieviernanah na'alè. harachaman
haniek'dah jitbarach v'jitalè al kos
jajien malé k'vierkat AdoSjém.

יְבַנֶּה הַמִּקְדָּשׁ, עִיר צִיּוֹן תְּמַלֵּא,
וְשֵׁם נְשִׁיר נְשִׁיר חֲדָשׁ וּבְרִנָּה נַעֲלֶה,
הַרְחֵמוּ הַנִּקְדָּשׁ יִתְבָּרַךְ וַיִּתְעַלֶּה,
עַל כּוֹס יַיִן מְלֵא כְּבָרְכַת יי.

Jom zè le'jiesra'el orah v'siemcha,
Sjabat menoecha.

Tzivita pikoedim, b'ma'amad sinaj.
Sjabat oemo'adim, lisjmor bechol
sjanaj. La'aroch lefanai, mas'ét
va'aroecha. Sjabat menoecha.

Chemdat hal'avot l'oema sj'voera,
Lienfasjot n'chavot nesjama jetérah,
L'nèfesj m'tzérach jasir anachah,
Sjabat menoecha.

Kidasjta bérachta, oto mikol jamim.
B'sjésjet kilita m'lèchet olamim. Bo
matzoe aôgemim, hasj'két oevit'cha
Sjabat menoecha.

Le'iesoer melacha, tzivitanoe nora.
èzké hod meloecha, iem sjabat
esj'mora. Akriev sjai lamora,
mincha mèrkacha. Sjabat
menoecha.

Chadésj mikdasjénoe zachra
nècherevet. Toev'cha mosjie'énoe
t'na lanè'ètzevet. B'sjabat josjèvet,
biz'mir oesj'vacha. Sjabat
menoecha.

יום זה לישראל אורה ושמחה שבת
מנוחה.

צוית פקודים במעמד סיני,
שבת ומועדים לשמור בכל שני,
לערוך לפני משאת וארוחה,
שבת מנוחה.

חמדת הלכות לאמה שבורה,
לנפשות נכאבות נשמה יתרה,
לנפש מצרה יסיר אנחה,
שבת מנוחה.

קדשת ברכת אותו מכל ימים,
בששת פלית מלאכת עולמים,
בו מצאו עגומים השקט ובטחה,
שבת מנוחה.

לאסור מלאכה צויתנו נורא,
אזקה הוד מלוכה אם שבת אשמרה,
אקריב שי למורא מנחה מרקחה,
שבת מנוחה.

חדש מקדשנו זכרה נחרת,
טובה מושיענו תנה לנעצת,
בשבת יושבת בזמיר ושבחה,
שבת מנוחה.

Zemierot voor sjabbatochtend

D'ror Jiekra l'vén iem bat,
v'jientzor'chem k'mo wavat,

ne'iem sjiemchem v'lo joesjbat,
sje'voe v'noechoe b'jom sjabat.

D'rosj navi v'oelami, ve'ot jèsja asé
imi, n'ta sorék b'toch karmi, sje'é
sjavat b'né ami.

D'roch poera b'toch batz'rah, v'ġam
bavèl asjèr ġav'ra, n'totz tzarai b'af
v'èvrah, sj'ma koli b'jom èkra.

èlohim tén b'midbar har, hadas sjita
b'rosj tied'har, v'lamaz'hir
v'laniz'har, sj'lomim tén k'mé nahar.

Hadoch kamai, él kana, b'moġ
lévav oevam'ġina, v'narchiv pèh
oen'malèna, l'sjonénoe l'cha rina.

D'éh chochmah l'nafsjècha, v'hi
chètèr l'rosjècha, n'tzor mitzvat
k'dosjècha, sj'mor sjabat
k'dosjècha.

דְרוֹר יִקְרָא לְבֵן עִם בַּת, וַיִּנְצְרְכֶם כְּמוֹ
כַּבֵּת,
נְעִים שְׂמֶכֶם וְלֹא יִשְׁבֹּת, שָׁבוּ וְנִיחוּ בְיוֹם
שַׁבָּת.

דְרוֹשׁ נוֹי וְאוֹלָמִי, וְאוֹת יִשַׁע עֲשֵׂה עִמִּי,
נִטַּע שׁוֹרֵק בְּתוֹךְ פְּרָמִי, שְׁעֵה שְׁוֹעַת בְּנֵי
עִמִּי.

דְרוֹךְ פּוֹרָה בְּתוֹךְ בְּצָרָה, וְגַם בְּכָל אֲשֶׁר
גָּבְרָה,
נְתוּץ צָרִי בְּאֵף וְעִבְרָה, שְׁמַע קוֹלִי בְיוֹם
אֲקָרָא.

אֱלֹהִים תֵּן בְּמִדְבַר הַר, הַדָּס שְׁטָה בְרוֹשׁ
תִּדְקֶר,
וְלִמְזֹהֵיר וְלִנְזֹהֵר, שְׁלוֹמִים תֵּן כְּמִי נֹהֵר.

הַדוֹף קָמִי אֵל קָנָא, בְּמוֹג לִכָּב וּבְמַגְנָה,
וְנִרְחִיב פֶּה וּנְמַלְאָנָה, לְשׁוֹנְנוּ לָךְ רַנָּה.

דַּעַה חֲכָמָה לְנַפְשָׁךְ, וְהִיא כְּתֵר לְרֵאשָׁךְ,
נְצוֹר מְצֻנֹת קְדוּשָׁךְ, שְׁמוֹר שַׁבַּת קְדוּשָׁךְ.

Jewarèchècha Hasjeem mi-Tzion
 Oer'éeé betoev Jeroesjalajiem
 Jewarèchècha Hasjeem mi-Tzion
 Kol jemé chajécha
 Oer'éeé vaniem levanècha
 Sjaloom al Jisraéél

יְבָרְכֶךָ יי, מְצִיּוֹן;
 וְרָאָה, בְּטוֹב יְרוּשָׁלַיִם
 כָּל, יְמֵי חַיֶּיךָ.
 וְרָאָה-בְּנֵיִם לְבָנֶיךָ:
 שְׁלוֹם, עַל-יִשְׂרָאֵל.

Ani ma'amien b'émoena sj'léma
 b'viat hamasji'ach,
 v'af al pi sje'jiet'mah'mé'ah,
 iem kol zèh achakèh lo
 b'chol jom shèjawo.

אֲנִי מֵאֲמִין בְּאֵמוּנָה שְׁלָמָה
 בְּבִיאַת הַמְּשִׁיחַ,
 וְאִף עַל פִּי שְׁפִיתֵמְהֶמָּה,
 עִם כָּל זֶה אֲחַכֶּה לוֹ
 בְּכָל יוֹם שְׁיָבוֹא.

Shier lama`alot. Psalm 121
èsa énai el hèhariem:
 mé'ajien javo èzrie?
 èzrie mé'iem Hasjém,
 osé sjamajiem va'arètz.
 al jietén lamot raġ'lècha
 al janoem sjom'rècha.
 Hiené lo janoem velo jiesjan sjomér
 Jiesra'él.
 Hasjém sjom'rècha
 Hasjém tsiel'cha al jad jeminècha.
 jomam hasjèmèsj lo jakèka
 vejaré'ach balailah.
 Hasjém, jiesjmarècha mikol ra
 jiesjmor et nafsjecha.
 Hasjém jiesjmar tsét'cha oevò'ècha
 mé'ata ve'ad olam.

שִׁיר, לַמַּעְלוֹת:
 אֲשָׁא עֵינַי, אֶל-הַהָרִים – מֵאֵין, יָבֹא
 עֲזָרִי.
 עֲזָרִי, מֵעַם יי – עִשָׂה, שְׁמַיִם וְאָרֶץ.
 אֶל-יִתְּנֵן לְמוֹט רַגְלֶךָ; אֶל-יְנוּם, שְׁמֹרֶךָ.
 הֲיֵנָה לֹא-יְנוּם, וְלֹא יִישָׁן – שׁוֹמֵר,
 יִשְׂרָאֵל.
 יי שְׁמֹרֶךָ; יי צְלָךָ, עַל-יַד יְמִינֶךָ.
 יוֹמָם, הַשָּׁמֶשׁ לֹא-יִכְפֶּה; וַיְרֵחַ בְּלִילָה.
 יי, יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל-רָע: יִשְׁמֹר, אֶת-נַפְשֶׁךָ.
 יי, יִשְׁמֹר-צִאֲתֶךָ וּבֹאֲךָ – מֵעַתָּה, וְעַד-
 עוֹלָם.

Hosjie'a et amècha, oeverèch et nachalat'ècha, oer'ém v'nas'ém ad ha'olam.

הושיעה את עמך וברך את נחלתך.
וירעם ונשאם עד העולם

Kol Ha'Olam Koelo gèsher tzar me'od v'ha'iekar lo l'fachèd klal

כל העולם כולו גשר צר מאוד
והעיקר, לא לפחד כלל.

Al s'losjah de'wariem ha-olam omeed:

Al ha'Torah, we'al ha'avodah
we'al gè'mieloet chassadiem

על שלושה דברים העולם
עומד: על התורה ועל
העבודה ועל גמילות
חסדים.

Jiesm'choe v'malchoet'cha
sjomré sjabat v'koré onèg. Am
m'kadsjé sjvi'ie koela jiesboe
v'jitan'gøe mietoevècha, oevasj'vi'ie
ratzita bo v'kiedasjto, chemdat
jamiem oto karata, zécher l'ma'asé
v'résjiet.

ישמחו במלכותך, שומרי שבת וקוראי
ענג, עם מקדשי שביעי, כלם ישבעו
ויתענגו מטובה, ובשביעי רצית בו
וקדשתו, תמדת ימים אותו קראת, זכר
למעשה בראשית:

Oesjavtem majiem b'sasson

Mima'ané hajesjoe'a .Oesjavtem
majiem b'sasson Mima'ané
hajesjoe'a. majiem (x 4)Hé, majiem
b'sasson! (x 2)Hé, hé, hé, hé,
majiem (x 5)
majiem b'sasson

ושאבתם-מים בפשון ממעיני הישועה.
ושאבתם-מים בפשון ממעיני הישועה.
מים, מים, מים, מים, הי מים בפשון!
הי, הי, הי, מים, מים, מים, מים, מים,
מים בפשון

Jiesmach Mosjé b'mat'nat chelko
Oema natata lo?
Kètèr be'rosjo natata lo

ישמח משה במתנת חלקו
ומה נתת לו?
כתר בראשו נתת לו

Jiesmach Mosjé b'mat'nat chelko
Oema karata lo?
èved nè'èman karata lo

ישמח משה במתנת חלקו
ומה קראת לו?
עבד נאמן קראת לו

Jiesmach Mosjé b'mat'nat chelko
Oema horied bejado?
Sjné loechot habriet hooried bejado

ישמח משה במתנת חלקו
ומה הוריד בְּיָדוֹ
שְׁנֵי לוחות הַבְּרִית הַיְהוּדִית בְּיָדוֹ

Jiesra'él w'oraita wekoedesja
beriech chad hoe.
Torah Oorah, Haléloejah.

ישראל ואורייתא וקודשא בריך חז
תורה אורה הללוקה. הוא

Jies'mechoe hasjamajiem
we'taêeel Ha'áretz
jier'am hajam oeme'ló'ó

ישמחו השמים ותגל הארץ
ירעם הים ומלאו.

Hamalach haô'él oti mikol ra
jevarèch et han'ariem vikarè bahèm
sje'mi
V'sjém avotai Avraham v'Jietz'chak
v'jied'ô'oe larov b'kerev ha'aretz.

המלאך הגאֵל אתִי מְכַל-רַע, יְבָרַךְ אֶת-
הַנְּעָרִים,
וַיִּקְרָא בְּהֵם שְׁמִי,
וְשֵׁם אֲבֹתִי אַבְרָהָם וַיִּצְחָק, וַיִּדְגֹּף לְרֵב
בְּקִרְבֵּי הָאָרֶץ.

Adier hoe

-jievnnè béto bekarov.

Biemhérah, biemhérah, bejaménu bekarov.

El bné, èl bné, bné bét'cha bekarov.

Bachoer hoe, gâdol hoe, daôgoel

hoe

Jievnnè.....-

Hadoer hoe, vatiek hoe, zakai hoe

Jievnnè.....-

Chassied hoe, tahor hoe, jachied

hoe

Jievnnè.....-

Kabier hoe, lamoed hoe, mèlèch

hoe

Jievnnè.....-

Nora hoe, saôgiev hoe, iezoez hoe

Jievnnè.....-

אדיר הוא יבנה ביתו בקרוב.

במהרה, במהרה, בימינו בקרוב.

אל בנה, אל בנה, בנה ביתך בקרוב.

בחור הוא, גדול הוא, דגול הוא יבנה

ביתו בקרוב.

במהרה, במהרה, בימינו בקרוב.

אל בנה, אל בנה, בנה ביתך בקרוב.

הדור הוא, ותיק הוא, זכאי הוא יבנה

ביתו בקרוב.

במהרה, במהרה, בימינו בקרוב.

אל בנה, אל בנה, בנה ביתך בקרוב.

חסיד הוא, טהור הוא, יחיד הוא יבנה

ביתו בקרוב.

במהרה, במהרה, בימינו בקרוב.

אל בנה, אל בנה, בנה ביתך בקרוב.

כביר הוא, למוד הוא, מלך הוא יבנה

ביתו בקרוב.

במהרה, במהרה, בימינו בקרוב.

אל בנה, אל בנה, בנה ביתך בקרוב.

נורא הוא, סגיב הוא, עזוז הוא יבנה

ביתו בקרוב.

במהרה, במהרה, בימינו בקרוב.

אל בנה, אל בנה, בנה ביתך בקרוב.



Podè hoe, tzaddiek hoe, kadosj hoe
Jievnè....-

פֹּדֵה הוּא, צַדִּיק הוּא, קָדוֹשׁ הוּא יְבִנֶה
בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב.

בְּמַהֲרָה, בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב.
אֵל בָּנֵה, אֵל בָּנֵה, אֵל בָּנֵה בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב.

Rachoem hoe, sjadai hoe, takief
hoe
Jievnè....-

רַחוּם הוּא, שְׂדֵי הוּא, תַּקִּיף הוּא יְבִנֶה
בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב.

בְּמַהֲרָה, בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב.
אֵל בָּנֵה, אֵל בָּנֵה, אֵל בָּנֵה בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב.

Asirénoe ma tov chelkénoe oema
najiem ġoralénoe oema jafah
jeroesjaténoe

אֲשֶׁרֵינוּ מֵה טוֹב חָלַקְנוּ וּמֵה נַעִים
גִּוְרָלְנוּ וּמֵה יָפָה יִרְשָׁתְנוּ:

Lema'an achaj weréai, adabra na
sjalom bach.
Lema'an bét Hasjem Elokénoe
awaksja tov lach.

לִמְעַן אַחֵי וְרַעֵי אֲדַבְרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ.
לִמְעַן בֵּית ה' אֱלוֹקֵינוּ אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לְךָ.

Od Jiesjama
b'aaré Jehoeda
Oev'choetzot Jeroesjalajiem

עוֹד יִשְׁמַע

בְּעָרֵי יְהוּדָה

וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַיִם

Kol sasson v'kol siemcha
Kol chatan v'kol kalah

קוֹל שִׁשׂוֹן וְקוֹל שְׂמֻחָה

קוֹל חַתָּן וְקוֹל כַּלָּה

מפי אל מפי אל יברך כל ישראל

Mipi él, Jevorach Jiesra'él

Eén adier kadosjém
we'één baroech k'ven Amram
Eén g'dola katora
w'één dorsja k'jiesra'él

אין אדיר פני. ואין ברוך כבן עמרם.
אין גדולה כתורה. ואין דורשה פישראל:

מפי אל... Mipi él...

Eén hadoer kadosjém
Eén vatiek k'ven Amram
Eén zaka'a katora
We'één Chómnda k'jiesra'él

אין הדור פני. ואין ותיק כבן עמרם.
אין זכאה כתורה. ואין חומדה פישראל:

מפי אל... Mipi él...

Eén tahor kadosjém
V'één jasjar k'ven Amram
Eén k'voeda katora
Eén lom'da k'jiesra'él

אין טהור פני. ואין ישר כבן עמרם. אין
כבודה כתורה. ואין לומדה פישראל:

מפי אל... Mipi él...

Eén mèlèch kadosjém
V'één navie k'ven Amram
Eén s'goela katora
Eén oskéja k'jiesra'él

אין מלך פני. ואין גביא כבן עמרם.
אין סגלה כתורה. ואין עוזסקיה
פישראל:

מפי אל... Mipi él...

Eén podè kadosjém
V'één tzadiek k'ven Amram
Eén kedosja katora
Eén rom'méja k'jiesra'él

אין פודה פני. ואין צדיק כבן עמרם.
אין קדושה כתורה. ואין רוממיה
פישראל:

מפי אל... Mipi él...

Eén kadosj kadosjém
V'één rachoem k'ven Amram
Eén sje'miera katora
v'één tomchéja k'jiesra'él

אין קדוש פני. ואין רחום כבן עמרם.
אין שמירה כתורה. ואין תומכיה
פישראל:

מפי אל... Mipi él...

Hasjomér sjabat

Baroech él èljon asjèr natan
menoecha,
l'naf'sjénoe fiedjon miesjèt
va'anacha
V'hoë jiedrosj l'tsiejon ier hanidacha
ad ana toeğ'jon nèfèsj nè'ènacha?

*Hasjomér sjabat, habén iem habat,
la'él jératsoe k'mincha al machavat*

Rochév ba'aravot, mèlèch olamiem,
èt amo liesjbot izén ban'iemiem.
B'ma'achalot arévot, b'miné
mat'amiam,
b'malboesjé chavod zèvach
miesjpacha.

V'asjré kol chochè l'tasj'loemé
chéfel,
mé'èt kol sochè sjochén ba'arafèl.
Nachala lo jiez'kè bahar oevasjafèl,
nachala oem'noecha, kasjèmèsj lo
zar'cha.

Kol sjomér sjabat kadat méchal'lo,
hén hachsjeèr chiebat kodèsj ògoralo.
V'iem jétsé chovat hajom asjré lo,
l'él adon m'chol'lo miencha hie
sj'loecha.

chèmdat hajamiem kra'o élie tsoer,
v'asjré lietmiemiem iem jie'jè
natzoer.
Kètèr hiloemiem al rosjam jatzoer,
tzoer ha'olamiem roecho bam
nacha.

בְּרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן / אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה
לְנַפְשֵׁנוּ פְּדִיּוֹן / מִשָּׂאת וְאַנְחָה
וְהוּא יְדַרְשׁ לְצִיּוֹן / עִיר הַנְּדָחָה
עַד-אָנָּה תּוּגְיוֹן / נַפְשׁ נְאַנְחָה

הַשׁוֹמֵר שַׁבָּת / הֵבֵן עִם הַבַּת
לְאֵל יִרְצוּ / כְּמִנְחָה עַל-מִחְבַּת

רוֹכֵב בְּעֵרְבוֹת / מְלֶךְ עוֹלָמִים
אֶת-עַמּוֹ לְשַׁבַּת / אֲזַן בְּנִעְמִים
בְּמֵאֲכָלוֹת עֵרְבוֹת / בְּמִיּוֹי מְטַעְמִים
בְּמִלְבוּשֵׁי כְבוֹד / זָבַח מִשְׁפָּחָה

וְאֲשֶׁרִי כָּל-חֹכְהָ / לְתַשְׁלוּמֵי כִפֹּל
מֵאֵת כָּל סוֹכְהָ / שׁוֹכֵן בְּעֵרְפֶל
נִחְלָה לוֹ יִזְכֶּה / בְּהָרַ וּבִשְׁפֶל
נִחְלָה וּמְנוּחָה / כִּשְׂמֵשׁ לוֹ יִרְחָה

כָּל-שׁוֹמֵר שַׁבָּת / כְּדַת מִחְלָלוֹ
הֵן הַכָּשֶׁר חֲבַת / קִדְשׁ גּוֹרְלוֹ
וְאִם יֵצֵא חוֹבַת / הַיּוֹם אֲשֶׁרִי לוֹ
לְאֵל אֲדוֹן מְחוֹלְלוֹ / מִנְחָה הִיא שְׁלוּחָה

חֲמַדַּת הַיָּמִים / קָרְאוּ אֵלֵי צוּר
וְאֲשֶׁרִי לְתַמְיָמִים / אִם-יִהְיֶה נְצוּר
כְּתָר הַלּוּמִים / עַל-רֵאשֶׁם יְצוּר
צוּר הָעוֹלָמִים / רוּחוֹ בָּם נְחָה



Zachor et jom hasjbat l'kad'sjo,
karno ki ġav'ha nézer al rosjo.
Al kén jjetén ha'adam le'nafsjo
onèġ v'ġam siemcha, bahèm lo
l'masj'cha.

*Hasjomér sjabat, habén iem habat,
la'él jératsoe k'mincha al machavat*

Kodèsj hie lachèm sjabat hamalka,
èl toch batéchèm l'hani'ach bracha.
B'chol mosj'votéchèm lo ta'asoe
melacha,
b'néchèm oev'notéchem, èvèd
v'ġam sjief'cha.

Jedied nèfèsj, Av harachaman,
mesjoch avdecha el Re'tzonecha.
Jaroetz avdecha ke'mo ajal,
jiesjtachavè el moel hadarecha.
Jè'erav lo jediedotach, minofèt tsoef
vechol ta'am.

Hadoer na'è ziev ha'olam, nafsji
cholat ahavatecha.
Anah El nah re'fa na la, b'harot la
no'am zievach,
Az tietchazék vetietrapè, v'hajetah
lah siemchat olam.

Vatiek jèhèmoe rachamècha v'choes
na al bén ahoev'cha.
Ki zè kama niechsof nichsaf,
lier'ot betiefèrèt oezach.
Ana éli, chemdat liebie, choesa na
v'al tiet'alam.

זְכוֹר אֶת-יּוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ
קָרְנוּ כִּי גְבֻהָהּ / גִּזַּר עַל-רֵאשׁוֹ
עַל-כֵּן יִתֵּן / הַאֲדָם לְנַפְשׁוֹ
עֲנֵג וְגַם-שְׂמֻחָהּ / בָּהֶם לֹא לְמִשְׁחָהּ

הַשׁוֹמֵר שַׁבָּת / הֵיבֵן עִם הַבַּת
לְאֵל יִרְצוּ / כְּמִנְחָה עַל-מִחְבַּת

קָדַשׁ הִיא לְכֶם / שַׁבָּת הַמְלֻכָה
אֶל-תּוֹדָה בְּתִיכֶם / לְהַנִּיחַ בְּרַכָּה
בְּכָל-מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם / לֹא תַעֲשׂוּ מְלָאכָה
בְּנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם / עֲבָד וְגַם-שְׂפָחָהּ

יָדִיד נָפֵשׁ אַב הַרְחֵמוּ. מְשׁוּף עֲבָדָה אֵל
רְצוֹנָה. יְרוּץ עֲבָדָה כְּמוֹ אֵיל. יִשְׁתַּחֲוֶה
מוֹל הַדָּרָה. כִּי יַעֲרֵב לוֹ יְדִידוֹתָהּ. מְנוֹפֵת
צוּף וְכָל טַעַם.

הַדּוֹר נָאָה זֵיו הָעוֹלָם. נִפְשֵׁי חוֹלֵת
אֶהְבֶּתָהּ. אָנָּה אֵל נָא רַפָּא נָא לָהּ.
בְּהִרְאוֹת לָהּ נַעַם זֵיוָהּ. אִז תִּתְחַזֵּק
וּתְתַרְפָּא. וְהִיתָה לָהּ שְׂמֻחַת עוֹלָם:

וְתִיק יְהִימוּ רַחֲמֵיהּ. וְחוּסָה נָא עַל בֵּן
אֶהוּבָהּ. כִּי זֶה כְּמָה נְכֻסוֹף נְכֻסָּף. לְרֵאוֹת
בְּתַפְאֲרַת עֲנָף. אָנָּה אֵלִי חֲמַדַּת לְבִי.
חוּסָה נָא וְאֵל תִּתְעַלֵּם:

Hieġalè na oef'ros chaviev alé,
èt soekat sjlomach
Ta'ier èrètz miek'vode'cha,
naġiela v'niesmecha wach.
Mahér ahoev, kie va mo'éd,
v'chanénoe kiémé olam.

הַגְּלָה נָא וּפְרוֹשׁ חֲבִיב עָלַי. אֵת סִכַּת
שְׁלוֹמְךָ. תֵּאִיר אֶרְצִי מִכְבוֹדְךָ. נְגִילָה
וְנִשְׁמְחָה בְּךָ. מִהֵרָא אֶהוּב כִּי בָא מוֹעֵד.
וְחַנְּנוּ כִּימֵי עוֹלָם:

Hasjém Mèlèch, Hasjém malach

Hasjém Jiemloch
Le'olam wa'ed

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מֶלֶךְ
לְעוֹלָם וָעֶד:

Miezmor le'Davied, psalm 23
Hasjém ro'ie lo echsar.

Bienot dèsjè jarbietzéni, al mé
menoechoť jnachaléni.

Nafsji jesjovév janchéni bemaġ'lé
tzèdèk lema'an sjemo.

ġam kie éléč b'gé tzał'mavèt lo
iera ra kie ata iemadi, sjiev'te`cha
oemiesjan'tècha héma
je'nachamoenie.

Ta'aroch lefanai sjoelchan nèġèd
tzor'rai, diesjanta vasjèmen rosjie,
kossie revajah.

Ach tov va'chèsèd jier'de'foeni kol
jemé chaja ve'sjavti be'vét Hasjém
l'orèch jamiem.

מִזְמוֹר לְדָוִד, ה' רֵעִי לֹא אֶחְסָר.

בְּנֵאוֹת דְּשָׂא יִרְבִּיצַנִי, עַל-מֵי מְנַחֹת
יִנְהַלְנִי.

נַפְשִׁי יִשׁוּב, יִנְחַנִּי בְּמַעְגְלֵי-צֶדֶק לְמַעַן
אֲשִׁמוּ.

גַּם כִּי-אֵלֶיךָ בָּגִיא צְלָמוֹת לֹא-אִירָא רָע
כִּי-אַתָּה עֲמָדִי, שְׁבֹטְךָ וּמִשְׁעַנְתְּךָ הֵמָּה
יִנְחָמֵנִי.

תַּעֲרֹךְ לִפְנֵי שְׁלֹחַן נֹגֵד צַרְרִי, דִּשְׁנָת
בְּשֶׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסֵי רְוִיָה.

אֵיךְ, טוֹב וְחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל-יְמֵי חַיִּי,
וְשִׁבְתִּי בְּבֵית-ה' לְאָרְךָ יָמִים.

Al Kol Ellè

Al had'vasj v'al ha'okètz, Al hamar
v'hamatok,
Al biténu haTinokèt sj'mor éli hatov.
Al ha'ésj ham'vo'èret, al hamajiem
hazakiem,
Al ha'iesj hasjav habaita mien
hamèrchakiem.

Al kol élèh, al kol élèh, sjmor na lie
élie hatov,
Al had'vasj v'al ha'okètz, al hamar
v'hamatok.
Al na ta'akor natoe'a, al tiesjkach et
hatiekvah,
Hasjievénie v'asjoevah el ha'arètz
hatovah.

Sjmor éli al zè habajiet, al hağan
v'hachoma,
Miejağon miepachad peta
oemiemièl'chama.
Sjmor al ham'at shèjésj lie, al ha'or
v'al hataf,
Al hap'rie sjèlo hievsjiei od
v'sjèné'èsaf. Al kol élèh...

M'rasjrésj ielan baroe'ach, m'rachok
nosjèr kochav,
Miesj'a lot libie bachosjèch
niersjamot ach'sjav.
Ana sjmor lie al kol élèh, v'al
ahoevé nafsji,
Al hasjèket, al habechi v'al zèh
hasjier, Al kol élèh...

על הדבש ועל העוקץ
על המר והמתוק
על בתנו התינוקת
שמור אלי הטוב
על האש המבוערת
על המים הזכים
על האיש השב הביתה
מן המרחקים
שמור נא לי אלי, על כל אלה, על כל אלה
הטוב.
על הדבש ועל העוקץ
על המר והמתוק
אל נא תעקור נטוע
אל תשכח את התקוה
השיבני ואשובה
אל הארץ הטובה
על, על הגן, שמור אלי על זה הבית
החומה,
מפחד פתע וממלחמה, מיגון
על האור ועל, שמור על המעט שיש לי
הטף
על הפרי שלא הבשיל עוד ושנאספ
על כל אלה
מרשרש מרחוק נושר כוכב, אילן ברוח
משאלות ליבי בחושך נרשמות עכשיו
שמור לי על כל אלה ועל אהובי, אנא
נפשי
על הבכי ועל זה השיר, על השקט
על כל אלה

Jeroesjalajiem shel zahav

Avier hariem tzaloel kajajien
v'ré'ach oraniem,
niesa b'roe'ach ha'arbajiem
iem kol pa'amoniem.

אוויר הרים צלול כיינ
וריה אורנים
נישא ברוח הערביים
עם קול פעמונים.

Oevetardemat ielan va'èven
Sj'voeja bachaloma,
ha'ier asjèr badad josjèvèt
oev'lieba choma.

ובתרדמת אילן ואבן
שבוייה בחלומה
העיר אשר בדד יושבת
ובליבה חומה

*Jeroesjalajiem shel zahav
v'sjèl n'chosjèt v'sjèl oor,
halo lechol sjierajiech
ani kinnor.*

ירושלים של זהב
ושל נחושת ושל אור
הלא לכל שיריך
אני כינור

écha jav'sjoe borot hamajiem,
kikar hasjoek rékah.
Ve'én pokèd et har ha'bajiet
Ba'ier ha'atika.

איכה יבשו בורות המים
כיכר השוק ריקה
ואין פוקד את הר הבית
בעיר העתיקה.

Oev'ma'arot asjèr ba'sèla,
méjalèlot roechot,
ve'én jorèd el jam hamèlach
be'dèrèch Jéricho.

ובמערות אשר בסלע
מייללות רוחות
ואין יורד אל ים המלח
בדרך יריחו.

Jeroesjalajiem shel zahav....

ירושלים של זהב

Ach be'voi hajom lasjier lach,
velach lieksjor ke'tariem,
ketontie metza'ier banajiech
oe'me'acharon ham'sjoreriem.

אך בבואי היום לשיר לך
ולך לקשור כתרים
קטונתי מצעיר בנייך
ומאחרון המשוררים.

Kie sjmèch tzorèv et has'fatajiem,
ke'nesjie kat saraf.
Im èsj'kachéech jeroesjalajiem,
asjèr koela zahav.

כי שמך צורב את השפתיים
כנשיקת שרף
אם אשכחך ירושלים
אשר כולה זהב



Jeroesjalajiem shel zahav....

Chazarnoe el borot hamajiem,
lasjoek velakikar.
Sjofar korè behar habajiet,
Be'ier ha'atieka.

oev'ma'arot asjèr baséla
alfé sjemasjot zorchoť.
Nasjoev nèrèd el jam ha'mèlach
bedèrèch Jéricho.

*Jeroesjalajiem shel zahav
v'sjèl n'chosjèt v'sjèl oor,
halo lechol sjierajiech
ani kinnor.*

Chorsjat ha'ékalieptoes

K'sje'iema ba'a hènà jafa oe'tz'iera
Az aba al òiv'aa bana la ba'jiet
Chalfoe ha'aviviem chatzie mé'a avra
Ve'taltaliem hafchoe sé'va bèn'tajiem

*Awal al chof jardèn k'mo me'oema lo
kara*

*Ota ha'doemi'ja we'òam ota ha'taf'oera
Chorsjat ha ekalieptoes, haòèsjer,
hasiera
Ve'ré'ach hamaloe'ach al ha'majiem*

Basj'wiel hiné jorèdèt adar hatienokot
Hém bajardèn jiesjsah'sècho raòlajiem
òadloe hajeladiem we kvar lamdoe
lies'chot

oev'né hane'oeriem chot'riem
besj'najiem

Awal al chof jardèn... אבל על חוף

ירושלים של זהב

חזרנו אל בורות המים
לשוק ולכיכר
שופר קורא בהר הבית
בעיר העתיקה.

ובמערות אשר בסלע
אלפי שמשות זורחות
נשוב נרד אל ים המלח
בדרך יריחו.

ירושלים של זהב
ושל נחושת ושל אור
הלא לכל שיריך
אני כינור

כשאמא באה הנה יפה וצעירה,
אז אבא על גבעה בנה לה בית
חצי מאה עברה, חלפו האביבים
ותלתלים הפכו שיבה בינתיים

אבל על חוף ירדן כמו מאומה לא קרה
אותה הדומיה וגם אותה התפאורה
הסירה, הגשר, חורשת האקליפטוס
וריח המלוח על המים

בשביל הנה יורדת עדת התינוקות,
הם בירדן ישכשכו רגליים
גדלו הילדים וכבר למדו לשחות
ובני הנעורים חותרים בשניים.



Mé'èver lajardèn ra'amoe hatotachiem
Vehasjalom chazar besof hakajiets
Wechol hatienokot hajoe la'anasjiem
Wesjoev al hağiev'a hékimoe bajiet

מעבר לירדן רעמו התותחים
והשלום חזר בסוף הקיץ
וכל התינוקות היו לאנשים
ושוב על הגבעה הקימו בית

Awal al chof jardèn... אבל על חוף.

Machar oelaj naflîga bas'finot
Wechof eilat ad chof sjèn'hav
We'al hamasj'chatot haj'sjanot
Jat'ienoe tapoeché zahav

מחר אולי נפליגה בספינות
מחוף אילת עד חוף שנהב
ועל המשחתות הישנות
יטעינו תפוחי זהב

Kol zè éno masjal welo chalom
Zè nachon ka'or ba'tzohorajiem
Kol zè jawo machar iem lo hajom
We'iem lo machar az mochrotajiem

כל זה אינו משל ולא חלום
זה נכון כאור בצהריים
כל זה יבוא מחר אם לא היום
ואם לא מחר אז מחרתיים

Machar oelaj bechol hamiesj'oliem
Arie be'èder tzon jienhağ
Machar jakoe be'èlef ienbaliem
Hamon pa'amoniem sjel chağ

מחר אולי בכל המשעולים
ארי בעדר צאן ינהג
מחר יכו באלף ענבלים
המון פעמונים של חג

Kol zè éno... כל זה אינו.

Machar jakoemoe élèf sjiekoeniem
Wesjier ja'oef bamierpassot
Oesj'lal kalanie'jot wetziew'oniem
Ja'aloe mietoch haha-riesot

מחר יקומו אלף שיכונים
ושיר יעוף במרפסות
ושלל כלניות וצבעונים
יעלו מתוך ההריסות

Kol zè éno... כל זה אינו.

Machar ke'sjèhatzava jiefsot madaw
Liebénoe ja'awor ledom
Machar kol iesj jiev'né biesjté jadav
Èt ma sjèhoechalam hajom

מחר כשהצבא יפשוט מדין
ליבנו יעבור לדום
אחר כל איש יבנה בשתי ידי
את מה שהוא חלם היום

Kol zè éno... כל זה אינו.

Inhoudsopgave; op volgorde	Pag.
Lechoe neranena, psalm 95	2
Sjiroe lado-naj, psalm 96	3
Ado-Naj malach, psalm 97	4
Miezmor, sjieroe, psalm 98	5
Ado-Naj malach jierġ'zoe, psalm 99	6
Miezmor l'davied, psalm 29	7
Lecha Dodi	8
Miezmor sjier lejom hasjabbat, psalm 92	10
Ado-Naj Malach, Ġé'oet lawésj, psalm 93	11
Jieġdal	12
Sjalom Aléchèm	13
Kol mekadésj	14
Menoecha wesiemcha	15
Ma jediedoet	16
Ja Ribon	17
Tzoer Misjelo	18
Jom zè le'jiesra'el	19
D'ror Jiekra	20
Jewarèchècha Hasjeem	21
Ani ma'amien	21
Essa énai, psalm 121	21
Hosjie'a et amècha	22
Kol Ha'Olam Koelo	22
Al sj'losjah de'wariem	22
Jiesm'choe v'malchoet'cha	22
Oesjavtem majiem b'sasson	22
Jiesmach Mosjé	23
Jiesra'él w'oraita	23
Jies'mechoe hasjamajiem	23
Hamalach haġo'él	23
Adier hoe	24
Asjrénœ ma tov	25
Lema'an achaj	25
Od Jiesjama	25
Mipi él	26
Hasjomér sjabat	27
Jedied nèfèsj	28
Hasjém Mèlèch, Hasjém malach	29
Miezmor le'Davied, psalm 23	29
Al kol élèh	30
Jeroesjalajiem sjel zahav	31
Chorsjat ha'ékalieptoos	32
Machar	33
Hatiekva	35



Hatiekva

Kol od balèvav peniema
Nèfèsj jehoedie homie'a
Oel'fa'até miezrach kadiema
Ajien letziejon tzofie'a
Od lo avda tiekvaténoe
Hatiekva bat sj'not alpajiem
Liejot am chofsjie be'artzénoe
Èrètz tziejon wieroesjalajiem

כל עוד בלבב פנימה
נפש יהודי הומיה,
ולפאתי מזרח, קדימה,
עין לציון צופיה;
עוד לא אבדה תקותנו,
התקוה בת שנות אלפים,
להיות עם חפשי בארצנו,
ארץ ציון וירושלים.

